

Д. В. Агапудов – студент кафедры иностранных языков

М. А. Чиханова (канд. филол. наук, доц.) – научный руководитель

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ВОИНСКИХ ЗВАНИЙ

Звание – это официально закрепленный государством уровень карьерного роста специалиста в разных областях. Воинское звание – это звание военнослужащих, которое определяет их положение по отношению к другим военнослужащим, и также определяет их права и обязанности.

В каждой стране звания отличаются в силу культурных различий и разных взглядов на военное дело. Поэтому перевод званий сопряжен с определенными трудностями и проблемами. Например, как передать понятное каждому носителю русского языка слово «прапорщик», если ему нет прямого эквивалента в иностранных языках? Звание «прапорщик» является культурной реалией бывшего СССР, а сейчас России и стран СНГ. В США, например, такого звания нет. Однако есть звание – «уоррент-офицер», семантика которого близка семантике слова в исходном языке (ИЯ). Но прямым эквивалентом оно являться не может. Для перевода звания «прапорщик» в английском языке используется транслитерация – «praporshchik». Но «уоррент-офицер», исходя из военной субординации, является американским аналогом русскому «прапорщику».

Однако прежде чем будут проанализированы способы перевода воинских званий армий РФ и США, представляется необходимым коротко рассмотреть структуру каждой из этих вооруженных сил (ВС)¹.

В состав ВС РФ входят три вида войск: Сухопутные войска, Военно-морской флот и Военно-воздушные силы. В них входят по несколько родов войск и сил. Существуют также три отдельных самостоятельных рода войск – это Космические войска, ВДВ и РВСН.

В состав ВС США входят: Армия США (United States Army); BBC США (United States Air Force); Военно-морские силы США (United States Navy); Корпус Морской пехоты США (United States Marine Corps); Береговая охрана США (United States Coast Guard).

Первые четыре вида ВС подчиняются министерству обороны. Береговая охрана в мирное время подчиняется министерству национальной безопасности, а на военное время переходит в подчинение министерству обороны.

Также в ВС США входит резерв и национальная гвардия (National Guard) всех видов войск и сил.

Звания относятся к терминологической лексике. В связи с этим любые неточности или ошибки в переводе недопустимы.

Способы перевода воинских званий не ограничиваются одним лишь выбором прямого эквивалентного соответствия в переводящем языке (ПЯ) каждому званию в ИЯ. В силу культурных различий, традиций, различной структурной организации армий разных стран в каждой стране даже количество званий может не совпадать. Тем не менее, для перевода воинских званий также применяют и стандартные переводческие приёмы:

- поиск эквивалента (эквивалентом принято считать постоянное равнозначное соответствие, не зависящее от контекста);
- транслитерация (побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка);
- смешанный способ перевода (калькирование – воспроизведение не звукового, а комбинаторного состава слова или словосочетания, когда составные части слова или фразы на ИЯ переводятся соответствующими элементами ПЯ, эквивалент, транскрипция, транслитерация, функциональная замена).

Примеры эквивалентного перевода. Русскоязычное звание «Сержант» можно передать в английском языке с помощью эквивалентного соответствия «Sergeant». Термин «Капитан» так же имеет

¹ Понятие «вооружённые силы», впервые введено Фридрихом Энгельсом как общее для армии и флота (Военный энциклопедический словарь — М.: Военное издательство, 1984).

эквивалент – «Captain». Американское звание «Corporal» в русском языке передаётся с помощью эквивалента «Капрал».

Примеры транслитерации. Уже упоминавшееся выше звание «прапорщик» переводится на английский язык с помощью транслита – «praporshchik». Звание ВМФ США «Captain»² так же передаётся на русский язык с использованием этого способа – «Кэптэн»².

Примеры смешанного способа перевода. Звание сухопутных войск РФ «Младший сержант» передаётся на английский язык при помощи калькирования «Junior» и эквивалента «Sergeant». «Адмирал флота» так же переводится английский с помощью этого способа – «Admiral» (эквивалент) «of the fleet» (калькирование)

Существует так же исключение: «Gunnery Sergeant» и «Master Gunnery Sergeant» – звания, которые присутствуют в ВС США только в Морской пехоте. Очень часто в переводе им соответствует «артиллерийский сержант» и «мастер артиллерийский сержант», однако традиционным и более правильным переводом являются «комендор-сержант» и «мастер комендор-сержант» соответственно. «Комендор» – это матрос-артиллерист военно-морском флоте. Слово происходит от англ. «commander» в его втором значении «унтер-офицер, распоряжающийся каким-либо соединением или техническим устройством».

Библиографический список

1. Военный энциклопедический словарь. — М.: Военное издательство, 1984. 865 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English - Russian. - СПб.: Союз. - 2002. - 320 с.
3. Л.Л. Нелюбин. Частотный русско-английский военный словарь-минимум (подъязыка боевых документов). М., Воениздат, 1977. 174 с.
4. Л.Л. Нелюбин, Князева Е.Г. Переводоведческая лингводидактика: учебно-методическое пособие М.: Изд-во Флинта, 2009. - 320 с.
5. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Р.Валент, 2009. — 240 с. – (Библиотека лингвиста).
6. Судзиловский, Г. А. ; Полюхин, В. М. ; Шевчук, В. Н. и др. Англо-русский военный словарь В 2 томах, М.: Воениздат; Издание 3-е, перераб. и доп. Переплет: твердый; 1343 страниц; 1987 г.
7. www.wikipedia.ru – интернет-энциклопедия «Википедия».
8. www.uniforminsignia.org – веб-сайт посвящённый армейской геральдике и знакам отличия различных стран.

² Звание Captain в ВМФ соответствует Российскому званию Капитан первого ранга, и может переводиться эквивалентом – капитан. Однако если в тексте помимо этого звания встречаются ещё и капитан морской пехоты, армии или ВВС, то лучше использовать транскрипцию – кэптэн, чтобы избежать неточностей в переводе.